

CANOPÉ

LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

# Des ressources pour accompagner les élèves allophones

Mercredi 19 février 2020

Atelier Canopé 58 - Nevers

Arnaud Laloue

@arnaud\_laloue



Arnaud Laloue  
Médiateur Numérique Atelier Canopé 58 – Nevers  
Groupe de travail « Mission Inclusion »

<https://www.reseau-canope.fr/notice/les-ateliers-mission-inclusion.html>

14h00 à 16h00

Objectifs :

À l'issue de cette formation, les participants seront en mesure de concevoir des activités intégrant des ressources numériques ou des documents authentiques téléchargés depuis Internet. Ces activités seront conçues pour être menées en classe ou pour être effectuées en ligne dans le prolongement du cours en présentiel.

Contenu :

- Comprendre les spécificités de l'accueil des élèves allophones.
- Découvrir des outils numériques pour favoriser les apprentissages (l'oral, la lecture, l'écriture, la compréhension).
- Savoir sélectionner des ressources pédagogiques adaptées, des documents authentiques.

CANOPÉ

LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

# L'accueil des élèves allophones

## L'évaluation des acquis à l'arrivée

À l'école élémentaire, tout élève allophone arrivant bénéficie d'une évaluation menée par la personne nommée par l'inspecteur de l'éducation nationale, avec le concours des formateurs du Casnav. C'est dans le cadre du cycle correspondant à la classe d'âge de l'élève arrivant que cette évaluation doit être menée.

## L'affectation des élèves et le fonctionnement des classes spécifiques dans le premier degré

Les élèves allophones arrivants sont inscrits obligatoirement dans les classes ordinaires de l'école maternelle ou élémentaire. À partir du cours préparatoire, les élèves peuvent être regroupés dans des unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants pour un enseignement de français comme langue de scolarisation, quotidien et pour un temps variable (et révisable dans la durée) en fonction de leurs besoins, conformément aux principes précisés au point 2.2 de la présente circulaire.

**Pour des élèves peu ou non scolarisés antérieurement** et arrivant à l'âge d'intégrer le cycle III, un maintien plus long dans la structure d'accueil, sans dépasser une année supplémentaire, peut être envisagé ; un suivi durable et personnalisé s'impose si l'on veut éviter un désinvestissement progressif de ces élèves dans les apprentissages.

## L'affectation des élèves et le fonctionnement des classes spécifiques dans le second degré

C'est sur la base de l'évaluation effectuée à l'arrivée de l'élève que son affectation est décidée. Il convient de distinguer deux types d'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants, en fonction de leur niveau : les unités pédagogiques pour les élèves allophones arrivants **ayant été scolarisés dans leur pays d'origine** et les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants **non scolarisés antérieurement**.

On veillera à ce que les élèves allophones arrivants **ayant été scolarisés dans leur pays d'origine** soient inscrits dans les classes ordinaires correspondant à leur niveau scolaire sans dépasser un écart d'âge de plus de deux ans avec l'âge de référence correspondant à ces classes.

# Un référentiel de compétences

## Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)

Il fournit une base commune pour la conception de programmes, de diplômes et de certificats.

## Des niveaux communs de référence (de A1 à C2)

L'échelle de compétence langagière globale fait apparaître trois niveaux généraux subdivisés en six niveaux communs (au sens de large consensus) :

- **Niveau A** : utilisateur élémentaire (= scolarité obligatoire), lui-même subdivisé en niveau introductif ou de découverte (A1) et intermédiaire ou usuel (A2)
- **Niveau B** : utilisateur indépendant (=lycée), subdivisé en niveau seuil (B1) et avancé ou indépendant (B2). Il correspond à une « compétence opérationnelle limitée » (Wilkins) ou une « réponse appropriée dans des situations courantes » (Trim)
- **Niveau C** : utilisateur expérimenté, subdivisé en C1 (autonome) et C2 (maîtrise)

# Les compétences langagières

## Un découpage de la compétence communicative en activités de communication langagière

Ces activités de communication langagière peuvent relever de :

- la réception : écouter, lire
- la production : s'exprimer oralement en continu, écrire
- l'interaction : prendre part à une conversation
- la médiation (notamment activités de traduction et d'interprétation)

## Pour aller plus loin sur Eduscol :

- *Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés*

[https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin\\_officiel.html?cid\\_bo=61536](https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=61536)

- *Organisation des Casnav*

[https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin\\_officiel.html?cid\\_bo=61527](https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=61527)

- *Les élèves allophones nouvellement arrivés et les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs*

<https://eduscol.education.fr/pid28783/scolariser-les-eleves-allophones-et-les-enfants-des-familles-itinera>

- *Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés*

<https://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>



Intégrer le numérique dans sa pratique de classe

# LA PLUS-VALUE DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES

Intégration du numérique pour l'enseignant :

- lors de la préparation des cours pour la sélection des ressources pédagogiques, des documents authentiques et leur exploitation didactique,
- pendant le cours et les activités menées et animées en présentiel,
- après le cours grâce à des activités ou dans le cadre de projets permettant de prolonger la pratique de la langue au-delà des murs de la classe.

# LE NUMERIQUE A L'EPREUVE DU TERRAIN

- Déploiement de l'ENT ECLAT dans la Nièvre depuis septembre 2019
- Hétérogénéité des dotations, utilisations et manipulations des outils et ressources numériques
- Démocratisation des outils mobiles

CANOPÉ

LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

Les ressources authentiques comme objet  
pédagogique

Ce sont des documents **destinés aux natifs** et qui n'ont pas été conçus dans un but "éducatif".

Elles permettent un accès multiple au sens (image, son, information textuelle, infographie) et aux approches (inter)culturelles.

Elles sont des supports efficaces pour travailler les compétences de compréhension et d'expression et pour favoriser les débats d'idées.

Exemples :

- article de presse
- vidéo (film, série, publicité)
- émission de radio
- photo
- brochure
- annonce dans un lieu public
- formulaire administratif

Pour aller plus loin :

[http://www.francparler-oif.org/images/stories/dossiers/docauth\\_pistes.htm](http://www.francparler-oif.org/images/stories/dossiers/docauth_pistes.htm)

## Des sites ressources proposés par l'Institut Français

- Culturethèque : <https://www.culturetheque.com/exploitation/default/accueil-p>
- IFcinéma : <https://ifcinema.institutfrancais.com/fr>



ifcinéma

## Les grands médias francophones

- TV5Monde : <http://www.tv5monde.com/>
- France24 : <https://www.france24.com/fr/>
- franceinfo : <https://www.francetvinfo.fr/>
- Radio Canada : <https://ici.radio-canada.ca/>
- RFI (Radio France Internationale) : <http://www.rfi.fr/fr/>
- Radio France : <https://www.radiofrance.fr/>

## Des dispositifs multimédias interactifs

- Enseigner et apprendre avec TV5Monde : <https://enseigner.tv5monde.com/>
- Apprendre et enseigner le français de RFI Savoirs : <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner>
- Francolab : <http://francolab.ca/>



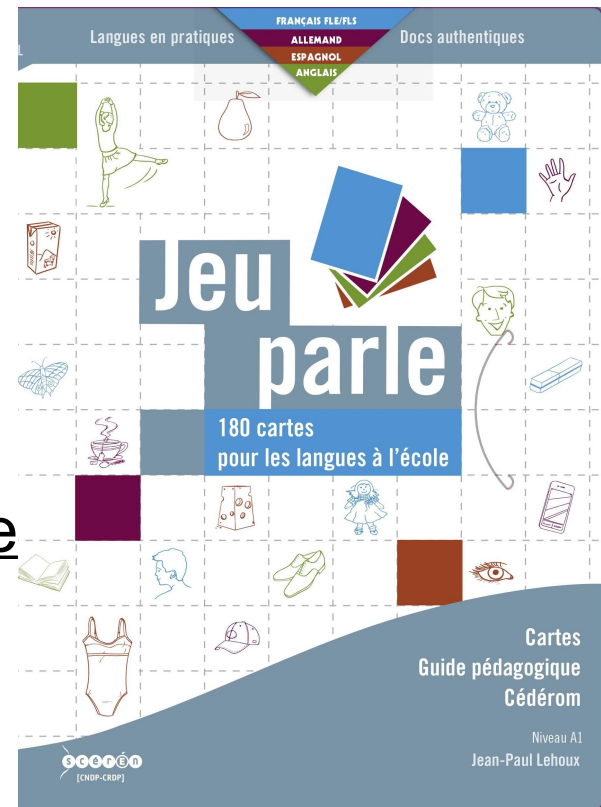


# Outils pour travailler l'oral

# Jeu Parle

*Jeu parle*, ce sont 180 cartes lexicales pour introduire le vocabulaire, servir de support à l'expression des élèves en situation de communication et évaluer les acquis.

<https://www.reseau-canope.fr/notice>



## VoiceThread

**VoiceThread** est un outil multimédia interactif qui permet aux enseignants et aux étudiants d'ajouter la voix et des commentaires à leurs présentations en ligne.

Site officiel : <https://voicethread.com/>



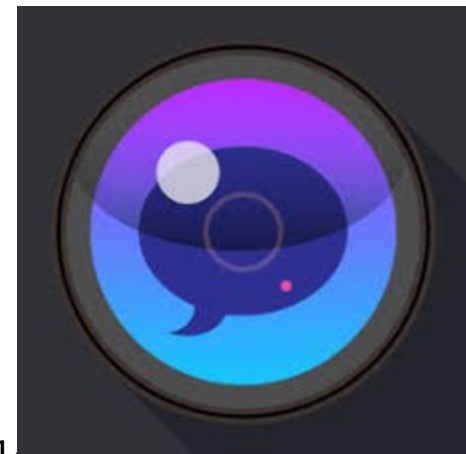
## Photospeak

PhotoSpeak est une application très simple qui permet de « faire parler des photos ».

Choisissez une photo, placez-y des yeux et une bouche et prêtez votre propre voix au personnage (voix transformable). On peut aussi ajouter quelques accessoires, lunettes, cheveux, bonnets, ...

Site officiel :

<https://apps.apple.com/fr/app/photospeak-3d-talking-photo/id329711420>





# Outils pour travailler la lecture

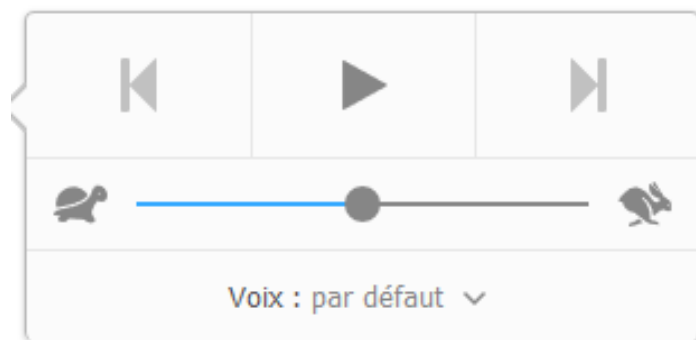
## **Paralleltext**

Permet d'apprendre une langue en s'exerçant grâce aux grands classiques de la littérature. En proposant la lecture d'une œuvre dans la langue cible, cette application offre la possibilité de lire sa traduction dans la langue source pour comprendre et comparer

Site officiel : <http://paralleltext.io/>

## Oraliser une page web via la navigateur Firefox

- « Lecture zen » pour Mozilla



- l'extension TTS Reader sur Chrome

<https://chrome.google.com/webstore/detail/tts-reader/jblemgjloekdaohgafpmlldladcflhno?hl>

# Autres outils d'oralisation

## Le logiciel Balabolka

<https://balabolka.fr.softonic.com/#app-softonic-review>

Balabolka est un logiciel de synthèse vocale (Text to Speech ou TTS), c'est-à-dire qu'il permet de transposer un texte en fichier audio.

Texte : TXT, DOC, DOCX, FB2, PDF, HTML, RTF

Sauvegarde audio au format MP3, WMA, WAV, OGG

## Applications :

- Natural Reader : en ligne, disponible sur iOS
- Voice Dream : en ligne, disponible sur iOS et Android

## La reconnaissance optique de caractères Avec synthèse vocale

Text Fairy sur Android

Prizmo Go sur iPad

Elocance sur iOS et Android

Application capable de stocker et de transformer en audio n'importe quel article web, vos emails et tous vos documents de travail

Scan & Translate sur iOS et Android

Application qui extrait les textes de toutes les sources imprimées: documents, livres, signes, instructions ou annonces et permet de les traduire immédiatement dans l'une des 90 langues.



# Travailler la phonétique et la phonologie

## Le point du FLE : phonétique

Exemple :

<https://www.podcastfrançaisfacile.com/wp-co>

## Entrer dans la lecture en FLS

ENTRER DANS  
LA LECTURE  
EN FLS

FRANÇAIS  
TOUS NIVEAUX  
PROGRAMMES  
2016

Apprendre à lire le français  
aux élèves allophones

COORDONNÉ PAR  
BERTRAND LECOQ

CONTENUS  
COMPLÉMENTAIRES  
EN LIGNE

CANOPÉ  
ÉDITIONS  
A G I R

ns-du-français

CANOPÉ

LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

Outils pour travailler la compréhension

## **TextGrabber :**

TextGrabber permet de capturer toute partie d'un texte imprimé dans un magazine, un livre, un document et de le traduire instantanément. Plus de 60 langues sont disponibles.

Disponible sur iOS et Android



## **Google Traduction :**

Plus d'une centaine de langues sont disponibles.

Disponible sur iOS et Android



## **Microsoft Traducteur :**

Application de traduction pour plus de 60 langues permettant de traduire texte, voix, conversations, des photos de votre appareil photo ou que vous avez reçues ou capturées.

Disponible sur iOS et Android



## **Reverso Context :**

Application en ligne qui permet de traduire un mot ou une expression dans plus de neuf langues différentes.



# Outils pour résumer un texte

## **Resoomer**

Logiciel et outil en ligne pour résumer un texte

Ne nécessite pas d'inscription préalable.

Site officiel : <https://resoomer.com/>



## **Summary Box**

Extension disponible sur Chrome

<https://chrome.google.com/webstore/detail/summary-box/jcbfebakonmpfdgeflcomgpgefmbhlck>

# Outils de conversation simultanée en deux langues

## **SayHi Traduction**

Application gratuite de traduction de langue capable de fournir une traduction instantanée dans une autre langue et de manière entièrement gratuite.  
Disponible sur iOS et Android



## **Vocre**

Disponible sur iOS (*Vocre Traducteur de Langues*) et Android (*Vocre Traduire*)





# Outils pour travailler le vocabulaire

# Les dictionnaires (applications)

## Goupil

Goupil est une application pédagogique qui permet de déterminer l'orthographe d'un mot en saisissant les phonèmes qui le composent sur un clavier virtuel. Son objectif est de rendre autonomes les élèves qui cherchent à écrire un mot sans en connaître l'orthographe.

Site officiel : <https://goupil.app/>

Disponible pour tablettes (Android et iPad) et ordinateurs (Windows, macOS et Linux) au prix unique de 4.49 €

## Dicodys

Dicodys est une application pour iPad à destination des enfants dyslexiques. C'est un dictionnaire orthographique proposant une approche phonétique. En recherchant comment écrire un mot grâce aux sons qui le composent, Dicodys lève la barrière de l'orthographe.

Site officiel : <https://dicodys.wixsite.com/dicodys>



## **Dictionnaire visuel**

Goupil est une application en ligne qui permet d'apprendre par l'image avec des planches thématiques.

Site officiel : <https://infovisual.info/fr>

## **WordReference**

Wordreference est un site qui propose de nombreux dictionnaires de langues en ligne. Un portail utile pour une traduction rapide d'un mot, d'une phrase ou d'une expression.

Site officiel : <https://www.wordreference.com/>

# Imagiers

Exemple : Imagiers multilingues  
proposés par le CASNAV de  
l'Académie de Strasbourg

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-prem>

# Applications tablettes

- 1000 mots FLE
- 6000 mots
- 5000 Expressions - Apprendre Vocabulaire Français
- Pas à pas



# Outils pour travailler l'écriture

# L'écriture prédictive

Grâce aux outils d'écriture prédictive, l'élève, en tapant les premières lettres du mot se voit proposer une liste avec des choix.

## Clavicom

Clavicom est un logiciel qui propose un clavier virtuel personnalisable incluant prédiction de mots et différents modes de navigation.

Plus d'informations :

<https://www.icomprovence.net/ressources-developpement-logiciels-clavicom-marseille-37.html>



## Chewing Word

Chewing Word 1.6 est un logiciel innovant et ludique d'aide à la saisie et à la communication verbale.

Son principe est de remplacer les structures fixes traditionnelles (ESARIN, tableaux, arborescences, classeurs de pictogrammes) par un clavier dynamique, réordonné en fonction du contexte.

<http://chewingword.wikidot.com/>



L'élève dicte le texte et le logiciel le retranscrit de manière écrite.

Son utilisation est sensible aux parasitages sonores ce qui influe sur la précision de la transcription.

Dans le cas de l'utilisation d'un logiciel dédié, une phase de paramétrage est parfois exigée pour que le logiciel puisse reconnaître la voix de l'utilisateur. Une phase d'apprentissage des différentes fonctionnalités rend l'utilisation complexe et requiert une certaine autonomie des élèves face à l'outil informatique.

## Exemple d'outils :

- **Google Doc** : application en ligne qui fonctionne sur Chrome et qui nécessite d'avoir un compte Google
- **Dictation** : application en ligne qui fonctionne sur Chrome  
<https://dictation.io/>
- **Speechnotes** : application en ligne qui fonctionne sur Chrome  
<https://speechnotes.co/>
- **Dragon NaturallySpeaking** : logiciel payant  
<https://www.nuance.com/fr-fr/dragon.html>

Les synthèses vocales embarquées des outils nomades (téléphone, tablette, ...) sont de plus en plus puissantes.

## Sur Android

La synthèse vocale doit être paramétrée au préalable.

Une fois que c'est le cas, elle pourra être utilisée quelle que soit l'application ouverte.

Une icône micro apparaîtra à gauche de la barre d'espace du clavier virtuel.

La particularité sur Android c'est qu'il est possible de télécharger un pack de ressources qui permet d'utiliser la synthèse vocale hors connexion. Attention, ce pack est lourd et peut, selon la capacité de la tablette et la quantité d'applications installées, ralentir la tablette.

*Paramétrer la synthèse vocale sur Android*

Dans l'onglet Paramètres → Onglet Contrôle → Langue et saisie → Option synthèse vocale.

Choisissez un des deux moteurs de voix (TTS) et appuyer sur la roue dentée de droite. Choisissez la langue et télécharger le pack.

## Sur iPad :

La synthèse vocale Siri est performante et ne fonctionne que si la tablette est connectée au wifi (A partir de l'iphone S6 et les ipads récents, la fonction dictée est utilisable hors connexion).

Tutoriel pour paramétrer Siri :

<https://www.lewebmestrepedagogique.com/2012/10/une-synthese-vocale-pour-ipad-ou-iphone/comment>

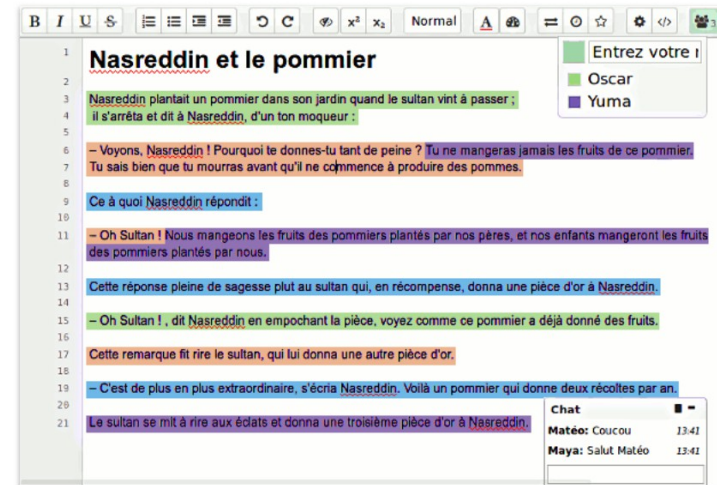
# L'écriture interactive

Différentes études ont montré un effet positif de la collaboration entre pairs sur les performances en production d'écrits.

## Framapad

Framapad est un éditeur de texte collaboratif en ligne. Les contributions de chaque utilisateur sont signalées par un code couleur, apparaissent à l'écran en temps réel et sont enregistrées au fur et à mesure qu'elles sont tapées.

Source : <https://framapad.org/fr/>



*Framapad est développé par Framasoft. Framasoft est un ensemble d'outils gratuits concrets et pratiques visant à faciliter l'adoption de logiciels libres.*

*Un grand nombre d'entre eux permettent de travailler collaborativement.*

*Site officiel : <https://framsoft.org/fr/>*

# L'écriture augmentée

## **Book Creator**

Application de création de livres numériques

Existe en ligne et nécessite la création d'un compte.

Disponible également sur iOS et Android





# Ateliers

# Création d'une activité

Imaginer une séance autour de l'accueil d'un enfant FLS dans votre classe en impliquant ces paramètres :

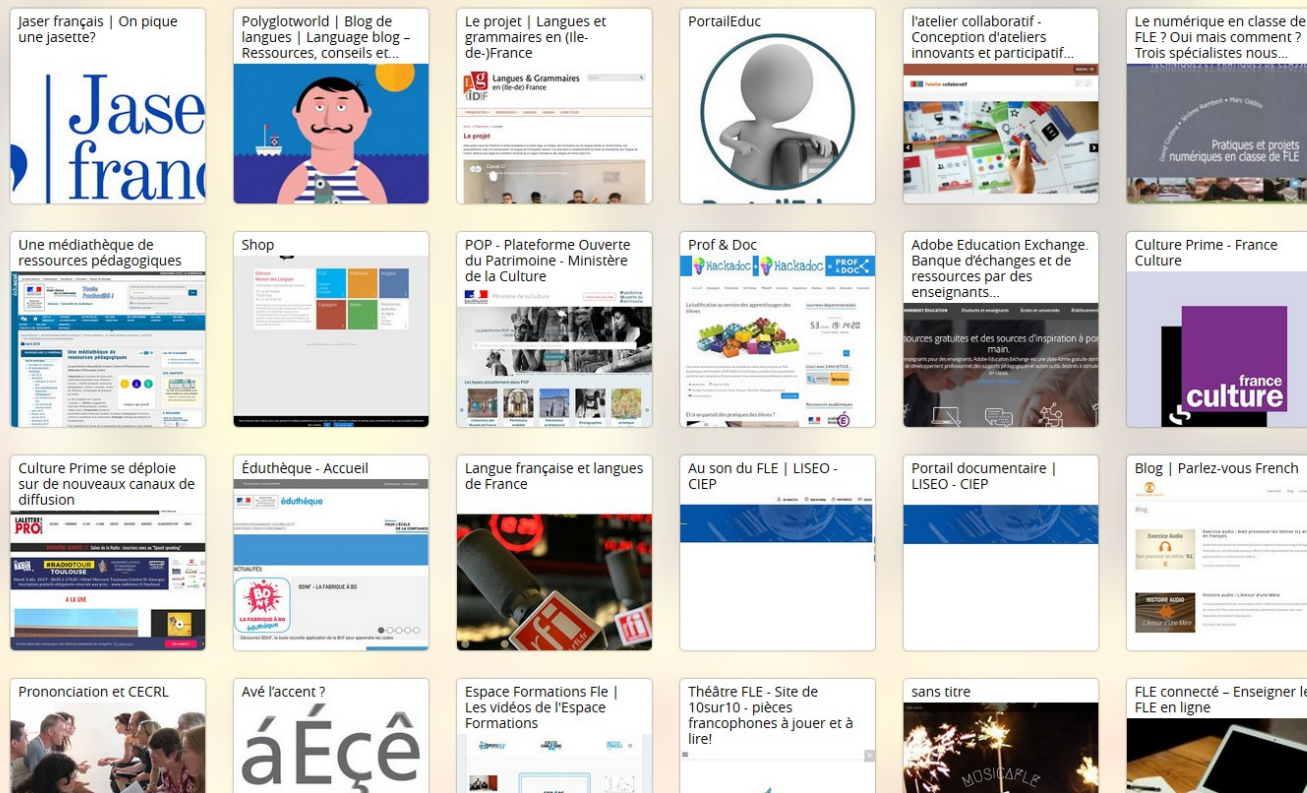
- Approche culturelle de la langue
- Parler
- Phonétique
- Regarder
- Vocabulaire
- Écouter
- Lire et écrire



## Sites ressources

# Sites et blogs FLE

pearltrees



<http://www.pearltrees.com/mbillieres/sites-et-blogs-fle-2/id15756349>

# Le kit FLS-FLSco pour EANA en Collège

Ce kit destiné aux enseignants qui assurent l'accompagnement linguistique des élèves allophones nouvellement arrivés (niveau débutant à A1) scolarisés au collège, notamment dans les établissements qui ne disposent pas d'UPE2A. Il est composé d'un guide d'emploi et de six unités distinctes.

## *Météo du jour*

« Aujourd'hui, il y a... »



Du soleil  
Il fait beau



Du soleil et de la pluie



Des nuages  
Il fait gris

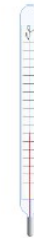


De la pluie  
Il pleut

### Température

« Aujourd'hui, il fait... »

- Très chaud
- Chaud
- Bon / Doux
- Frais
- Froid
- Très froid



<https://eduline.ac-lille.fr/nuxeo/site/depfile/ZjhiMjFj>

# Le Point du FLE

Le Point du FLE d'Hélène Weinachter est un portail dont l'objectif est de faciliter l'accès aux meilleures activités proposées sur Internet en Français Langue Étrangère pour travailler en classe ou en auto-apprentissage.

On y trouve une très riche sélection de ressources classées regroupant les TICE, la grammaire interactive, les exercices auto-correctifs, les simulations...et annotées de symboles explicatifs (explications, audio, exercice, civilisation, lecture, vidéo, image, lexique).



<https://www.lepointdufle.net/>



Se former en ligne

- **iFOS**, plateforme de formation du français professionnel : <https://ifos.institutfrancais.com/>
- **iFclasse**, formation linguistique pour les enseignants du primaire et secondaire  
<https://ifos.institutfrancais.com/>

Qu'est-ce qu'un élève allophone arrivant ?

<https://www.reseau-canope.fr/notice/quest-ce-quun-eleve-allophone-arrivant.html>

Accompagner un élève allophone nouvel arrivant dans l'école (EANA)

<https://www.reseau-canope.fr/notice/accompagner-un-eleve-allophone-nouvel-arrivant-dans-lecole-eana.html>

Enseigner la lecture à un élève allophone

<https://www.reseau-canope.fr/notice/enseigner-la-lecture-a-un-eleve-allophone.html>